



INSTITUTO CARO Y CUERVO

BOGOTÁ — COLOMBIA

Apartado Aéreo 20002

NOTICIAS CULTURALES

NÚMERO 66

1º de julio de 1966

EZEQUIEL URICOECHEA EN BELGICA

SESION DE HOMENAJE EN LA UNIVERSIDAD LIBRE DE BRUSELAS. — BIBLIOTECA ARABE «EZEQUIEL URICOECHEA». — RETRATO Y PLACA CONMEMORATIVA. — PARTICIPACION DEL INSTITUTO CARO Y CUERVO. — CORDIALES RELACIONES ENTRE BELGICA Y COLOMBIA. — HABLAN LOS EMBAJADORES URIBE PORTOCARRERO Y GIRALDO JARAMILLO.

El pasado 30 de junio a las 5 de la tarde tuvo lugar, en el salón de recepciones de la Facultad de Ciencias Sociales de la Universidad Libre de Bruselas, una memorable sesión académica para honrar la memoria del sabio filólogo bogotano Dr. Ezequiel Uricoechea, primer profesor de lengua árabe en tan célebre Universidad.

CULMINACIÓN DE UN PROYECTO

La ceremonia, auspiciada por el Sr. Rector y por Su Excelencia el Sr. Embajador de Colombia, Dr. Antonio José Uribe Portocarrero, constituyó la más feliz culminación de un proyecto promovido en 1962 por iniciativa del Profesor Leroy, a



HABLA EL EMBAJADOR DE COLOMBIA A. J. URIBE PORTOCARRERO



la sazón Rector de la Universidad, y del Dr. Alfredo Vásquez Carrizosa, Embajador de Colombia, con la entusiasta colaboración del historiador Dr. Gabriel Giraldo Jaramillo, Embajador de nuestra patria ante la Comunidad Económica Europea.

COLABORACIÓN DEL INSTITUTO CARO Y CUERVO

Comunicado al Instituto Caro y Cuervo el proyecto del Embajador Vásquez Carrizosa, secuencia del interés manifestado de años atrás por el Instituto de honrar la olvidada memoria de tan ilustre colombiano, su Director, Dr. José Manuel Rivas Sacconi, y el Jefe del Departamento de Historia Cultural, D. Guillermo Hernández de Alba, prestaron su más decidida colaboración para convertir en realidad el tributo proyectado que consistiría en la fundación, en el Instituto de Filología y de Historia Orientales y Eslavas de la Universidad de Bruselas, de una Biblioteca especializada en historia y literaturas árabes — acervo bibliográfico que llevaría el nombre de *Biblioteca Ezequiel Uricoechea*—, en la inauguración de un retrato del memorable catedrático y en la instalación de una placa recordatoria del trascendental suceso cultural, que tanto honor haría a las cordiales relaciones que unen a Bélgica y Colombia.

Varios años se sucedieron desde entonces; la renovación de las dignidades universitarias y la promoción en el año de 1963 del Dr. Vásquez Carrizosa fueron felizmente superadas por la acción inmediata y efectiva del actual Embajador Uribe Portocarrero quien, con patriótico entusiasmo y como expresión de su interés por las glorias positivas de la cultura nacional, convirtió en realidad el homenaje. El Instituto Caro y Cuervo había alcanzado la apropiación, por el Ministerio de Relaciones Exteriores, de la partida adecuada para la adquisición de los libros que deberían formar la biblioteca Uricoechea, el retrato al óleo del preclaro bogotano, donación de la Asociación Colombiana de Universidades, obra del Maestro José Antonio Rodríguez Cubillos, y la placa conmemorativa, obsequio del propio Instituto a la Universidad Libre de Bruselas.

ASISTENTES A LA CEREMONIA

La ceremonia que reseñamos revistió la más alta dignidad cultural y social. Concurrieron a ella el Presidente del Consejo Directivo de la Universidad, el Rector, el Profesor de árabe y algunos otros catedráticos; varios Jefes de Misiones Latinoamericanas, el Embajador de España ante

la C. E. E., los embajadores de Libia y Arabia Saudita, un selectísimo grupo de colombianos y de personalidades belgas amigas de Colombia, entre las cuales debemos citar al Embajador Van Merbeeke, antiguo e inolvidable Ministro de Bélgica en Colombia, quien aquí formó su hogar con la ilustre dama doña Leonor Restrepo del Corral y quien está vinculado, por el matrimonio de su hijo mayor, con la familia de Uricoechea.

LA PRESIDENCIA

Ocuparon la Presidencia las dos más altas dignidades universitarias, los Embajadores de Colombia doctores Uribe Portocarrero y Giraldo Jaramillo, éste último Miembro Honorario de nuestro Instituto, acompañados por el Profesor Armand Abel, actual catedrático de árabe.

EL RETRATO

El retrato de Uricoechea, decorado con la bandera colombiana, fue colocado al lado derecho de la mesa de honor, a cuya izquierda lucían los anaqueles con la colección *Ezequiel Uricoechea*, seleccionada por el Profesor Abel.

DISCURSO DEL EMBAJADOR

URIBE PORTOCARRERO

El Sr. Rector concedió el honor de iniciar la ceremonia al Embajador Uribe Portocarrero, quien, con estilo sobrio, elocuente y muy adecuado, se refirió a la significación del acto académico, a la importancia del árabe dentro de la cultura universal, e hizo mención, en forma que nos honra, de la participación definitiva del Instituto Caro y Cuervo en tan feliz circunstancia.

De la intervención del Embajador, destacamos el siguiente aparte:

« Il faut remarquer à propos de la langue arabe que si à l'Extrême Orient du Croissant, Omar Khayyam, chanta en des poèmes immortels l'excellence de l'amour, des roses et du vin, à l'autre extrémité de la Demi-Lune, Abul Beka de Ronda, précurseur du grand troubadour espagnol Jorge Manrique, exprima sur les cordes de son luth la vanité de la nature humaine et la fragilité des gloires terrestres ».

« Grâce à cette langue que parlèrent les peuples de l'Al-Andaluz, comme Levi Provençal appelait l'Espagne, et que le savant Uricoechea vint enseigner à cette Université, l'Occident gothique connut les vérités essentielles proclamées sous les portiques d'Athènes par Aristote, dix siècles auparavant ».



El Dr. Gabriel Giraldo Jaramillo pronuncia su discurso de homenaje a Uricoechea en nombre del Instituto Caro y Cuervo.

RESPUESTA DEL RECTOR DE LA UNIVERSIDAD

Al discurso del Embajador de Colombia correspondió el Sr. Rector Marcel Homes, quien destacó la contribución de la Universidad de Bruselas a la cultura belga y universal, la fundación en ella de los estudios orientalistas, la creación de la cátedra de árabe, de cuyo primer profesor, el bogotano Uricoechea, hizo merecido elogio.

DISCURSO DEL EMBAJADOR GIRALDO JARAMILLO

En uso de la palabra, el Embajador Giraldo Jaramillo pronunció un afortunado discurso, manifestación de su tradicional erudición histórica, que lo constituye en uno de los más positivos y discretos valores del humanismo contemporáneo en Colombia. Adajo las relaciones culturales con Bélgica que arrancan de los albores de la colonización española y fijó en breves párrafos la personalidad científica del sabio Uricoechea, recordando los días mismos en que el filólogo bogotano inauguró, en octubre de 1878, el primer curso de árabe, para el cual realizaría la obra

titánica de traducir y adaptar al francés, en brevísimo tiempo, la hasta entonces clásica gramática de Caspari.

Del discurso del Embajador Giraldo Jaramillo, que, con los demás pronunciados en tan solemne oportunidad, dará el Instituto a conocer en folleto especial, señalamos estos párrafos:

«Les liens culturels entre la Belgique et les pays du Nouveau Monde remontent aux premiers contacts de celui-ci avec l'Europe. Deux noms belges, deux précurseurs, illustrent la présence belge en Amérique Latine à cette époque: Pierre de Gand et Jodoco Ricke, qui fondent des écoles à Mexico et à Quito et qui jettent les bases de l'éducation populaire dans ces nouvelles contrées de l'empire espagnol. Cette action culturelle se prolonge également dans la production des imprimeries de Bruxelles, Anvers et Louvain qui font paraître des ouvrages traitant de l'histoire, de la géographie et de la littérature latino-américaines. Il convient de signaler la parution de la première Histoire de la Nouvelle Grenade, aujourd'hui Colombie, écrite par un historien de

Santa Fe de Bogotá, don Lucas Fernández de Piedrahita, et publiée à Anvers par Jean-Baptiste Verdussen, en 1676.

.....
Pour la Colombie, Monsieur Uricoechea représente, comme nous l'avons dit déjà, l'un de ses humanistes les plus qualifiés, qui s'est penché sur les domaines les plus divers de la science, qui a pu poursuivre avec une vigueur et une efficacité sans pareilles l'entreprise menée par nos premiers savants et qui a tracé le chemin à suivre pour une meilleure connaissance de notre pays ».

INTERVENCIÓN DEL CATEDRÁTICO DE ÁRABE

Cerró el memorable acontecimiento cultural el erudito catedrático de árabe, Profesor Abel, quien resumió con acierto la importancia del conocimiento de la lengua árabe y el significado de la tarea del Profesor Uricoechea, a quien la historia de la Universidad Libre de Bruselas numera entre sus más calificados colaboradores extranjeros.

RECEPCIÓN OFRECIDA POR EL EMBAJADOR
URIBE POTOCARRERO

A este acto académico siguió una elegante recepción, ofrecida por el Sr. Embajador de Colombia, Dr. Antonio José Uribe Portocarrero, con quien la historia cultural del país ha adquirido noble deuda, así como con las demás personalidades e instituciones belgas y colombianas que hicieron posible la realización de tan perdurable homenaje a la gloria del colombiano ilustre, que supo alternar con Cuervo y con Caro en el dilatado y perenne campo de las humanidades.

EN LA PRENSA DE BRUSELAS

Tanto la prensa como los radioperiódicos de Bruselas, en sus ediciones correspondientes a ese día, destacaron el homenaje a nuestro compatriota esclarecido, haciendo elogios de Colombia como país culto a través de su historia.

LA REPUBLICA DE COLOMBIA

LA UNIVERSIDAD LIBRE DE BRUSELAS

EL INSTITUTO CARO Y CUERVO DE BOGOTA

Y LA ASOCIACION COLOMBIANA DE UNIVERSIDADES

DEDICAN ESTA BIBLIOTECA DE ESTUDIOS ARABES

A HONRAR LA MEMORIA DEL ILUSTRE FILOLOGO COLOMBIANO

DOCTOR EZEQUIEL URICOECHEA (1834-1880)

PRIMER CATEDRATICO DE ARABE DE ESTA UNIVERSIDAD (1878-1880)

DOCTOR EN FILOSOFIA Y MEDICINA Y MAESTRO EN ARTES LIBERALES

DE LAS UNIVERSIDADES DE YALE Y GÖTTINGEN

BRUSELAS, JUNIO DE 1966.

EL IDIOMA ARABE EN LA CULTURA UNIVERSAL

DISCURSO DEL EMBAJADOR DE COLOMBIA
DR. ANTONIO JOSE URIBE PORTOCARRERO

SIGNIFICADO DEL HOMENAJE A URICOECHEA. — CONTRIBUCION DEL INSTITUTO CARO Y CUERVO. — AMISTAD ENTRE COLOMBIA Y BELGICA. — VINCULOS CULTURALES.

La filosofía nos enseña y la experiencia lo confirma que los actos humanos están constituidos por dos elementos fundamentales que los caracterizan y distinguen: el fondo y la forma. El presente acto cultural que el ilustre Rector de esta Universidad Libre de Bruselas ha querido que revista una forma de elemental sencillez, muy de acuerdo con la tradición y sobriedad de este Instituto, aposento de la ciencia y de la investigación, tiene un significado trascendente, a mi modo de ver, por cuanto hace referencia, ya sea en un pequeño episodio, al fenómeno sorprendente de la evolución de la cultura. No deja de ser un poco extraño el que hace ya cerca de un siglo, un hombre de ciencia nacido allá en Colombia, en la cumbre del Macizo Andino, haya venido a esta urbe secular para enseñar una lengua que no es la nuestra, que tampoco es la vuestra, pero que en forma extraordinaria representó en un momento de la historia el eslabón necesario entre Oriente y Occidente, el instrumento comunicante entre dos mundos, el puente de expresión entre dos espíritus distantes y disímiles.

Se puede observar a propósito del idioma árabe que si en el Extremo Oriente de la Media Luna, Omar Khayyam cantó en versos inmortales las excelencias del amor, de las rosas y del vino, en el Extremo Occidental de la misma Media Luna, Abul Beka de Ronda, el precursor de Jorge Manrique, registró, en las cuerdas de su laúd, la vanidad de la humana naturaleza y lo precedero y fugaz de las glorias terrestres. Por este mismo idioma, que durante ocho siglos hablaron los pueblos del Al-Andaluz, y que el colombiano Ezequiel Uri-

cochea vino a enseñar en esta Universidad, el Occidente gótico aprendió las verdades incommovibles que el Estagirita dijera mil años atrás, bajo los pórticos de Atenas.

Por eso, con cuánta razón alguien dijo que “Dios escribe derecho con las líneas torcidas de los hombres”, y si el torrente musulmán arrasando todo lo que a su paso encontraba llegó al corazón del Occidente, portaba en su entraña la fecunda semilla que debía fructificar esplendorosa en la obra del Aquinate. ¡Quién pudiera decir que los fieles del Profeta nos trajeron los fundamentos de la Escolástica!

El Instituto Caro y Cuervo de Bogotá, al frente del cual se halla una de las inteligencias jóvenes de mayor prestigio en mi país, el Dr. José Manuel Rivas Sacconi, ha querido contribuir a este homenaje que se rinde al sabio colombiano mediante la donación de su retrato al óleo, de una Biblioteca especializada sobre el idioma árabe y de una placa conmemorativa que perpetuará su memoria en los muros de esta Universidad.

Quiero también destacar, agradecido, el interés demostrado por el Sr. Rector, Dr. Marcel Homes, para que este Acto, que venía gestándose desde hace varios años, no sufriera más aplazamiento.

Como Embajador de Colombia deseo subrayar, con orgullo, la contribución humana de mi patria a la obra cultural de esta Universidad, en donde la luz de la razón analiza positivamente las inquietudes de la mente, sin desdeñar, sin embargo, las angustias del corazón.

INVITADOS AL HOMENAJE TRIBUTADO A URICOECHEA
EN LA UNIVERSIDAD LIBRE DE BRUSELAS

— 30 DE JUNIO DE 1966 —

Señor Doctor Eduardo Santos, ex-Presidente de la República de Colombia
Señor Dr. Gabriel Betancur Mejía, Ministro de Educación Nacional
Señor Doctor José Joaquín Caicedo Castilla
S. E. El Ministro de Justicia y Señora de Wigny
S. E. El Embajador de Bélgica y señora de van Merbeeke
S. E. El Embajador de Venezuela y señora de Nucete Sardi
S. E. El Embajador de Guatemala y señora de Paredes Luna
S. E. El Embajador de Argentina y señora de Fernández Gil
S. E. El Embajador de Chile y señora de Piñera
S. E. El Embajador del Perú y señora Remy Valdivieso
S. E. El Embajador de Panamá y señora de Morales
S. E. El Embajador de Líbano y señora de Sadaka
S. E. El Embajador de Libia y señora de Ben Musa
S. E. El Embajador de Arabia Saudita y señora de Nazir
S. E. El Embajador de Arabia Unida y señora de Ckaker
Señor Encargado de Negocios de Arabia Siriana y señora de El-Lahham
Señor Encargado de Negocios del Ecuador y señora de Andrade
Señor Encargado de Negocios de la República Dominicana y señora de Herrera
Señor Encargado de Negocios del Uruguay y señora de Rodríguez Nin

JEFES DE MISION LATINO-AMERICANOS ANTE LA C. E. E.

S. E. El Embajador de Argentina y señora Boatti Ossorio
S. E. Señora Odette de Carvalho e Souza, Embajadora del Brasil
S. E. El Embajador de Costa Rica y señora de Arguedas Pérez
S. E. El Embajador del Ecuador y señora de Espinosa
S. E. El Embajador de Haití, Jean Claude Kernisan
S. E. El Embajador de Méjico y señora de Calderón Puig
S. E. El Embajador de Venezuela y señora de Rivero
Señor Ministro Consejero de Alemania Federal y señora de Grundwaldt



Le Recteur de l'Université Libre de Bruxelles et S. E. Monsieur Antonio Jose URIBE, Ambassadeur de Colombie, prient

Monsieur José Manuel Rivas Sacaoni.

de leur faire l'honneur d'assister à la séance d'hommage dédiée à la mémoire de Monsieur Ezequiel URICOECHEA, premier Professeur de langue arabe à l'Université Libre de Bruxelles, le jeudi 30 juin 1966 à 17 heures, dans le salon de réception de la Faculté des Sciences sociales, politiques et économiques, 48, avenue F. D. Roosevelt.

Une réception suivra la séance.

R.S.V.P.

Rectorat : 50, avenue F.D. Roosevelt

tél. 49.00.30

PROFESORES DE LA
UNIVERSIDAD LIBRE

Señor Leblanc y señora
Señor Vauthier y señora
Señor Gillet y señora
Señor Delvoye y señora
Señor de Groote y señora
Señor de Keyser y señora
Señor Devroey y señora
Señor Lerclercq y señora
Señor Plard y señora
Señor Ruelle y señora
Señor Dossin y señora
Señor Rocher y señora
Señor Ruelle y señora
Señor Ellegiers y señora
Señor Backvis y señora
Señor Abel y señora
Señor Hombert
Señorita Preaux
Señor Gilbert y señora
Señor Brouwers y señora
Señor Bingen y señora
Señor Masai y señora
Señor Nicolai y señora
Señor Vanden Berghe y señora
Señor Koenig y señora
Señora A. Destree
Señor Tran Buu Khanh
Señor A. Mekhitarian y señora
Señor Mathieu
Señor Hasan Hamie
Señor Robert Marchal
Señor Robert Anciaux
Señora F. Biesman
Señor J. Crevecoeur
Señor A. Slosse

Senador Joseph de Grauw y señora
Señora Margarita Posada de Vieira
e hijos
Señor y señora de Pelt
Señor Jaime Canal y señora
Señor Alvaro Echavarría Valdés
Condesa Angélica d'Oultremont
Dr. Michotte Ronse, Presidente del
Consejo Nacional de Mujeres
Belgas
Señora D. de Wespín
Conde y Condesa Moens de Fernig
Señora Alicia Soupart
Señor y señora van Wasenhoven
Barón y Baronesa Janssens



ASISTENTES A LA RECEPCIÓN OFRECIDA A CONTINUACIÓN DEL HOMENAJE
A URICOEHEA EN LA UNIVERSIDAD LIBRE DE BRUSELAS.

Señor y señora de Lippens
Señor y señora de Kleens
Señora Jean Pierre
Señor G. Ceulemans y señora
Doctor Hamaide y señora
Señorita M. T. Van Eeckout
Señorita F. Baetens
Conde y Condesa d'Ansenbourg

Vice-Presidente: Sr. F. Guillón y
señora
Vice-Presidente: Sr. L. Hasse y Sra.
Señor Administrador Delegado y
señora de Pinte
Señor Administrador y señora de
Octors
Señora P. E. Cousin

ACADEMIAS

ACADEMIA REAL DE CIENCIAS,
LETRAS Y BELLAS ARTES DE
BÉLGICA:

Presidente: Señor M. Homes
Vice-Director: Señor J. Geheniau
Monseñor E. Lamotte
Señor H. Puvrez
Señor P. Harsin
Señor J. Hebbelynck

ACADEMIA REAL DE LENGUA
Y LITERATURA FRANCESAS:

Señor R. Bodart
Señor M. Delbouille
Señor Marcel Théry

CASA
DE LA AMERICA LATINA

Presidente: Sr. L. Ameye y señora
Vice-Presidente: Sr. J. Rulot y Sra.

ESTUDIANTES COLOMBIANOS
DE LA UNIVERSIDAD LIBRE
DE BRUSELAS

Ernesto Camacho
Alvaro Franco
Alvaro Rojas
Julián Salcedo
Luis Carlos Eusse
Ignacio Rocha
Hernando Silva
José Gómez
Víctor Roa
Camilo Bermúdez
Jean Claude Desilles
Luis Antonio Gómez
Ernesto Cárdenas
Fernando Jácome
Luis Villarreal
Eduardo Báez
Hugo Lancheros

A PROPOSITO DEL VOCABULARIO DE «EL MORO»
DE DON JOSE MANUEL MARROQUIN

El día martes 7 de junio del presente año el Dr. Fernando Antonio Martínez, Jefe del Departamento de Lexicografía del Instituto Caro y Cuervo, dictó una importante conferencia, en la sede de Yerbabuena, especialmente para los alumnos de Lingüística y Dialectología del Seminario Andrés Bello, sobre el tema UN PROBLEMA ETIMOLÓGICO EN EL VOCABULARIO DE "EL MORO", tomando como ejemplo la palabra "chiribita" que aparece en *El Moro* de D. José Manuel Marroquín. En esta conferencia el Dr. Martínez, además de demostrar su gran erudición y profundidad de conocimientos, expresó incidentalmente su posición frente a la lingüística actual. Entiende que ésta se está tecnicando demasiado y que es una lástima, pues la filología es una disciplina mayor que abarca o engloba a la lingüística.

En cuanto al tema en particular, nos hizo ver que para estudiar el vocabulario de una obra lo primero que hay que hacer es determinar las diferentes capas en que éste se presenta. Así, en *El Moro* él deslinda cuatro: 1) la de aquellas palabras que proceden directamente del acervo patrimonial de la lengua; 2) los regionalismos, es decir, las modificaciones que son introducidas, en el vocabulario heredado, por los distintos países hispanoamericanos; 3) los indigenismos, y 4) los extranjerismos.

En segundo lugar, hay que determinar a qué capa de éstas pertenece la palabra que se va a estudiar, evaluando las modificaciones que presenta en cuanto a la forma o al sentido.

Luego, se inicia la búsqueda propiamente lexicográfica, contrastando cada matiz semántico con los grupos de significación recogidos y fijados en cada uno de los léxicos, comenzando por el de la Academia (norma de la lengua patrimonial), utilizando para la etimología el de Corominas y para el conjunto lexicográfico del pasado, el de Gili Gaya. Si las explicaciones que se encuentran en ellos no son satisfactorias, es necesario acudir a otras fuentes. Dar cuenta de la evolución formal sin perder de vista los reales o probables desplazamientos semánticos.

El Dr. Martínez sostiene enfáticamente que no sólo hay que estudiar la pareja 'forma-significación', sino también las cosas mismas, que iluminan la realidad de la palabra, y el contexto. Así, a través de un ejemplo práctico, nos introdujo en el mundo apasionante de la palabra, que requiere no sólo un conocimiento profundo de la lengua, sino también una sólida cultura general.

NELVA FARRO
Alumna uruguaya
del Seminario Andrés Bello.

«GRAMATICA HISTORICA O HISTORIA DE LA LENGUA»

El día martes 31 de mayo el Dr. Jorge Páramo Pomareda, Jefe del Departamento de Filología Clásica, dictó una conferencia sobre *Gramática histórica o historia de la lengua*. El profesor Otto Ricardo Torres hizo la presentación de rigor. La tesis central del conferencista se situó en la necesidad que hay de ampliar las perspectivas y fundamentos de la gramática histórica, de tipo positivista, con un estudio más humanístico de la lengua, en el cual cuente no sólo la peripecia fonética de la palabra, al margen del hablante, como fenómeno autónomo, sino también, y de modo es-

pecial, la historia de la lengua como instrumento de comunicación humana, en sus circunstancias sociales, psicológicas, lingüísticas. Reubica él los estudios lingüísticos en aquella coyuntura humanística que tuvieron cuando la lingüística era parte de la filología y ésta el estudio de todas las actividades del hombre, evidentes en la palabra.

Al final hubo un foro en el cual los alumnos tuvieron ocasión de exponer sus puntos de vista. A todos respondió el conferencista, en el mismo tono sereno y ágil que acusó durante toda su intervención.



«LA POESÍA IGNORADA Y OLVIDADA»

E
L
L
I
B
R
O
C
O
L
O
M
B
I
A
N
O

ZALAMEA BORDA, JORGE, 1905-

La poesía ignorada y olvidada. [2ª ed.]. Bogotá, Ediciones la Nueva Prensa, 1965.

316 p., 1 h. 19 cm.

“Premio de Ensayo de la Casa de las Américas”.

I. Literatura Colombiana — Ensayos. I. Título.

C864.4

Biblioteca del Instituto Caro y Cuervo.

admirable que Jorge Zalamea, educado dentro de una refinada cultura occidental, aristócrata en su manera de vivir, venga hoy con su trabajo a las filas de defensores del tesoro mágico, ritual, mítico, profético, ceremonial, de pueblos explotados y humillados.

EN EL EXTREMO LÍMITE

Escribe Zalamea: “Los *negrillos* se hallan en el extremo límite de las comunidades subdesarrolladas. Estos hombrecillos refugiados en las más intrincadas selvas del África ecuatorial se presentan ante el hombre de

occidente, civilizado, cristiano y bien vestido, como los míseros residuos de una especie en trance definitivo de desaparición. Asimilados a las bestias, mero objeto de curiosidad para el turista y frío tema de estadio para quienes ya mencionamos, nadie pensaría que también los *negrillos* están hermanados con nosotros por el don de la poesía”.

AMÉRICA PRECOLOMBINA.

OTRAS LATITUDES

Ahora bien, ¿en la América precolombina acaso eran inferiores los indios de la *Elegía a la muerte del inca Atahualpa*? Leyendo *La canción de los difuntos*, de los cunas del Darién; evocando un poema de los tuareg, nómadas del Sahara; recorriendo el *Kalevala*, epopeya finlandesa de fines de la Edad Media; delante de un conjunto poético sánscrito de hace cuatro mil años; dete-

DISTINTIVOS SUPREMOS

Si hay pueblos subdesarrollados desde el punto de vista económico, la consecuente expresión de miseria en el comer, en el vestir, en el dormir bajo techos destartalados, no prueba que se trate de gente desprovista de sensibilidad, ni de inteligencia, ni de capacidad creadora, en el campo de los distintivos supremos de la superioridad del hombre sobre la tierra.

JORGE ZALAMEA

El libro titulado *La poesía ignorada y olvidada* está, pues, dedicado a demostrar que “en poesía no hay pueblos subdesarrollados”. Y es de utilidad palpitante, entre nosotros, lograr una visión de la poesía ignorada y olvidada, mediante estas decenas de páginas reunidas en un solo volumen, con textos ya vertidos al castellano. Aún más: es

niéndose en todas estas páginas, se adquiere fácilmente la convicción de que crear belleza, merced al verbo, no ha sido privilegio de tal grupo de naciones, mucho menos de raza alguna.

VATICINIO... OLVIDO

El guía introduce después a su lector en lo que podríamos clasificar como segunda parte y denominar poesía olvidada; a esta pertenece el capítulo *Profecía y poesía*, ilustrado especialmente con el Antiguo Testamento, y que rematan comentarios sobre Fray Luis de León, San Juan de la Cruz, traductores-intérpretes del Cantar de los Cantares, de Salomón:

«Los ejemplos de esta profecía de vaticinio, posiblemente me autorizarán para decir que la fusión perfecta de la poesía y la profecía sólo vino a lograrse cabalmente en el pueblo hebreo... Pero pertenecen no obstante a lo que he llamado *poesía olvidada*... Son muy escasos [incluso] los católicos familiarizados con esta poesía. La mayoría de ellos, apenas si recuerdan unos cuantos versículos citados en sermones, homilías, pastorales y bulas».

¿UN PREMIO NOBEL OLVIDADO?

La poesía olvidada cierra su mausoleo con la poesía elogiosa de Saint John Perse. No precisamente porque Saint John Perse haya descendido al olvido, sino por haberse él compenetrado de paisaje, alma y cultura de los pueblos olvidados, pensando, quizá, restituír en el momento presente, sobre todo, el lado misterioso, ceremonial, de esta tradición —si no hemos de interpretar mal la idea de Jorge Zalamea—.

No se trata aquí de crítica rigurosa, ni de ensayista que someta su cerebro al análisis minucioso, inquisidor de causas y porqués; tampoco de severo historiador de la literatura universal. “Este libro —explica Zalamea— es el fruto de cincuenta años de lecturas ininterrumpidas, pero también de una improvisación”. De ahí que el citado escritor confiese, además, no haber podido “establecer una bibliografía completa sobre el tema de su obra”, la cual surgió no de material sistematizado en fichas sino más bien de apuntes mentales, que fueron, eso sí, ordenados y redactados al darse cuenta Zalamea de lo que debía servirle de pauta: no hay poesía subdesarrollada. Tal vez no sea esta tesis un descubrimiento de Zalamea: ya los ideólogos de las luchas contra el colonialismo, contemporáneos de Jorge Zalamea, habían pasado forzosamente por esos caminos: el poeta Aimé Césaire, por ejemplo.

Los textos seleccionados, repetimos, se nos ofrecen en castellano, lo cual aumenta los méritos de nuestro compatriota, aunque nos lleguen casi todos a través de otros idiomas como el inglés, el italiano, el francés, el portugués.

La poesía ignorada y olvidada se lee con agrado, salvo uno que otro escollo, y tiene pasajes imponentes, llenos de calor humano, de admiración por grandes obras de la literatura.

A continuación damos unos cuantos extractos de la antología.

ARNOLDO PALACIOS

* * *

NEGRILLOS: *Lamento funerario a dos voces*

La bestia corre, pasa, muere. Y es el gran frío.
ES EL GRAN FRÍO DE LA NOCHE. SON LAS TINIEBLAS.

El pájaro vuela, pasa, muere. Y es el gran frío.
ES EL GRAN FRÍO DE LA NOCHE. SON LAS TINIEBLAS.

El pez huye, pasa, muere. Y es el gran frío.
ES EL GRAN FRÍO DE LA NOCHE. SON LAS TINIEBLAS.

El hombre come y duerme. Y muere. Y es el gran frío.
ES EL GRAN FRÍO DE LA NOCHE. SON LAS TINIEBLAS.

Y el cielo se aclara, se apagan los ojos, resplandece la estrella.
EL FRÍO ESTÁ ABAJO. LA LUZ ARRIBA.

Muere el hombre, desaparece la sombra, ¡libre está el prisionero!

Elegía a la muerte del inca Atahualpa

¿Qué arcoiris este negro arcoiris
que se alza?
Para el enemigo del Cuzco horrible flecha
que amanece.
Por doquier granizada siniestra
golpea.

Mi corazón presentía
a cada instante,
aun en mis sueños, asaltándome,
en el letargo,
a la mosca azul anunciadora de la muerte...

Lágrimas de sangre arrancadas, arrancadas
de su alegría;
espejo vertiente de sus lágrimas,
¡retratad su cadáver!
Bañad todos, en su gran ternura,
vuestro regazo. ...

DEL *Kalevala*:

Sangre, deja de correr...

.....
En el corazón está tu sitio,
tu caverna debajo del pulmón.

TUAREG: *Secreto*

Oh piedra, piedra sin edad,
piedra tan vieja como el mundo;
mejilla de gres curtida por el viento,
en ti grabo el secreto de mi cuerpo:
¡Repite eternamente que Nahila, hija de Nadir,
ama a Shebbún, el más intrépido de los guerreros!

SAINT JOHN PERSE:

“... ¡Navío que se abre sobre su quilla, iluminado de brasa y oro, cestillo
ardiente del naufragio! ¡Oh esplendor, oh tristeza! ¡Frecuentar el Ser, y
tan pronto! La mar es más ávida para consumir su dios...”

«TRADICIONES POPULARES»

En Yerbabuena, centro de investigaciones del Instituto Caro y Cuervo, se ha venido desarrollando un ciclo de conferencias, los días martes, dictado especialmente para los alumnos del Seminario Andrés Bello. Inició el ciclo el Dr. Francisco Suárez Pineda, quien dictó tres conferencias sobre TRADICIONES POPULARES: la primera (10 de mayo) versó, concretamente, sobre *Relaciones entre la lingüística y el folclor* (ver *Noticias Culturales*,

núm. 65); la segunda (17 de mayo) sobre *Algunas tradiciones en costumbres colombianas*, y la tercera (24 de mayo) sobre *Artesanía popular en Colombia, adivinanzas, romances, coplas, refranes, creencias y supersticiones*. El Dr. Suárez Pineda ilustró sus conferencias con audiciones de grabaciones hechas en distintos lugares del país durante las encuestas para el Atlas Lingüístico Etnográfico de Colombia.

EL LATIN SALVADO

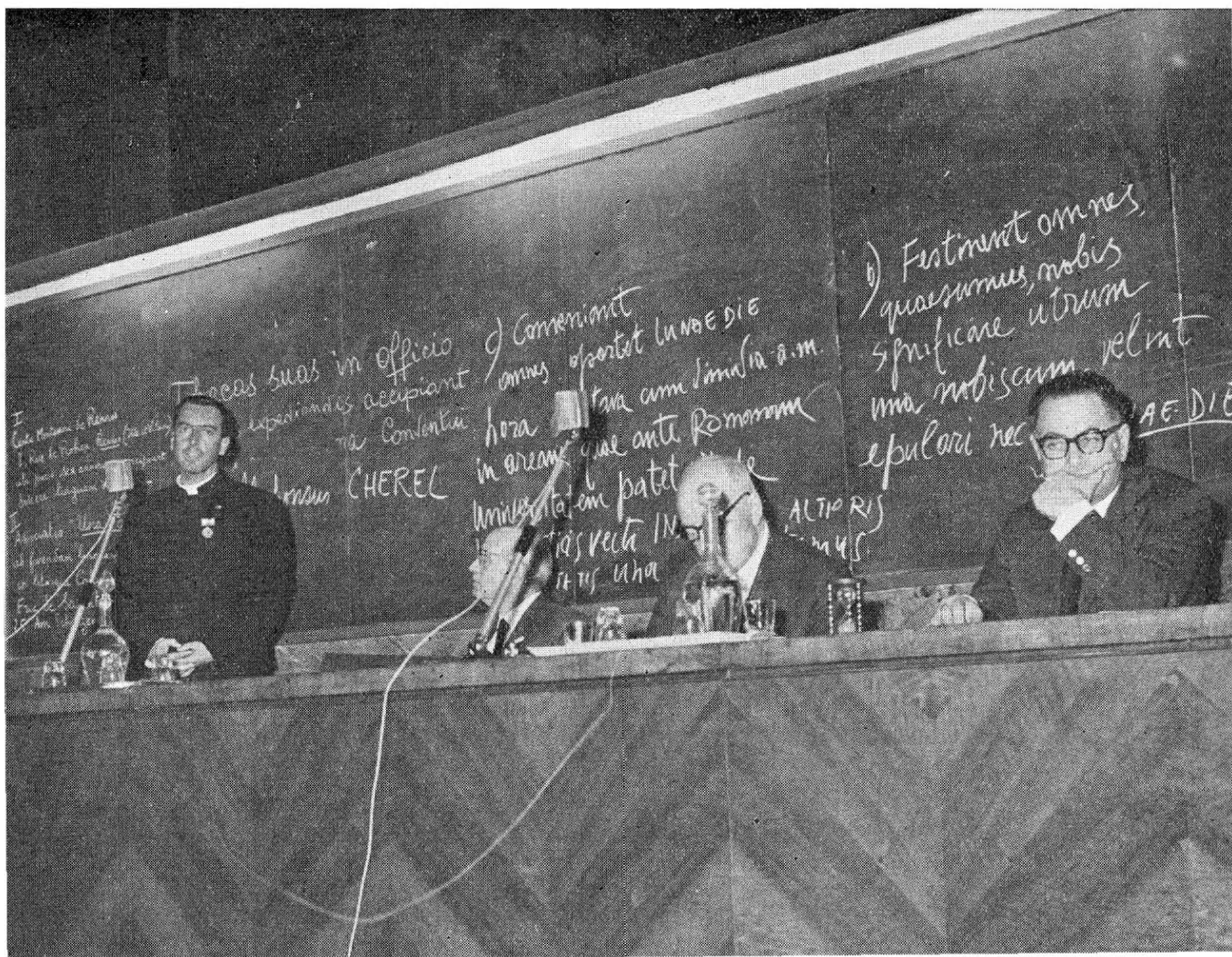
Su Santidad Pablo VI ha afirmado a cuatrocientos latinistas, reunidos en el Vaticano para visitarlo, que el latín continuará siendo la lengua oficial de la Iglesia y que su estudio se reintensificará en lugar de disminuir, no obstante la vigencia de las normas conciliares según las cuales el lenguaje de la mayoría de los trozos litúrgicos será la lengua vernácula, para mayor comprensión de los fieles en su comunicación con Dios. La magnífica noticia ha desconsolado a ciertos doctos que disimulaban su ignorancia con el pretexto de que el latín es una lengua muerta. Es de celebrar esta buena nueva según la cual hablaremos con Dios

en nuestra propia lengua, pero el latín continuará viviendo con el enorme respaldo de la Iglesia Católica.

No he entendido nunca bien el porqué se ha incluido el latín entre las lenguas muertas. Si es verdad que no tiene vigencia en el parloteo de las gentes, igualmente lo es que tiene inmensa vitalidad en la terminología científica y en el meollo mismo de la cultura humanística, amén de que en él se expresa oficialmente la Iglesia de seiscientos millones de hombres y con él se habla y se enseña en las principales universidades de esa Iglesia, cuya unidad algo tiene que ver con este idio-

CONGRESO INTERNACIONAL DE LENGUA Y LITERATURA LATINAS

Durante una de las sesiones, habla el P. Cuéllar. Al fondo el tablero — que sirvió de cartelera — con los avisos en latín.



ma universal que ha sido durante tantos siglos su medio de comunicación y de expresión.

El latín vive también en el bachillerato clásico de los pueblos más cultos de la tierra y en la ambición de conocimientos de los estudiosos. El latín es, más que un idioma, una filosofía, una gimnasia mental, una disciplina de la razón, un ejercicio para el pensamiento y un imperativo para concebir claro, única manera de poder hablar pasablemente esta lengua. Su estudio proporciona no solamente el placer de conocer una lengua más, sino una inmensa utilidad para la formación personal, ya que el latín constituye, por sí solo, toda una propedéutica y una pedagogía que capacita a su dueño en el arte de la lógica y de la dialéctica, le ordena la imaginación y le encamina las ideas obligándolo a la precisión y al mejor entendimiento de los matices, las escalas y las gamas entre vocablos afines que, sin embargo, no son sinónimos, ya que, partiendo de una idea general similar, cada uno tiene su propio valor de significado exacto.

No me las quiero dar de latinista, pero uno de los mejores placeres de la vida, es el poder advertir, en Tácito, en Cicerón, en Tito Livio o en el dulcísimo Virgilio, la gama cromática del idioma, como se advierte la escala del color en Tiepolo, Tiziano o cualquiera otro de los pintores venecianos. Empieza uno a mirar el cuadro, donde, por ejemplo, domina el azul, y si observa más, se da cuenta de que en ese, que a primera vista es un solo añil, hay una tremenda multiplicidad de matices para el gusto y el regusto de quienes quieran regalarse con esta clase de exquisitos regodeos. Así, en el latín, los vocablos afines, aparentemente de un mismo significado, lo embrujan a uno cuando se detiene en ellos, por la sutileza y multiplicación de variaciones de sentido que lo convierten en el idioma más apto para expresar con

A propósito del Congreso de Lengua y Literatura Latinas, que se celebró en Roma en el mes de abril del presente año y sobre el cual informamos en el número 64 de Noticias Culturales, reproducimos el comentario publicado por el vigoroso escritor D. Gonzalo Canal Ramírez en El Tiempo de Bogotá, el 26 de abril de 1966. También ofrecemos una nueva fotografía de dicho Congreso, que presenta al delegado del Instituto Caro y Cuervo, P. Octavio M. Cuéllar, en la mesa de la presidencia.

exactitud el pensamiento humano. No se sabe a ciencia cierta si fue el riquísimo temperamento latino, su polifacética idiosincrasia, su variada y multicolora sensibilidad, su fuerza innata, su abundancia vital, su múltiple inteligencia, su extraordinaria captación de los tonos y carices entre los extremos quienes influyeron en la formación de su idioma, o si éstos actuaron en aquél. Quizá recíprocamente obraron el uno sobre el otro.

El latín, lengua de la monarquía de Roma, de la república de Roma, del imperio romano, del derecho romano y de la expansión cultural de Roma, sobre el mundo entero, es lengua monárquica, republicana, imperial y jurídica a la vez. Cuando uno piensa en la inmensa obra de Roma, en el mundo y después en la formidable empresa humano-divina del Vaticano, tiene que considerar que no todo ha sido efecto de las legiones y las catapultas, de los soldados y de los santos. Algo y mucho se debe al latín.

Bienvenida esta nueva Pascua florida del gran idioma de la eficiencia para pueblos eficaces como el romano y el alemán, quienes, no obstante su germanismo y su sajonismo, tienen, indudablemente, mentalidad latina en la construcción de su lengua.

GONZALO CANAL RAMÍREZ.

COLABORADOR DE «THESAURVS», PRESIDENTE DE LA REPUBLICA DOMINICANA

El Dr. Joaquín Balaguer, nuevo Presidente de la República Dominicana, ha sido uno de los filólogos que han colaborado en nuestra revista *Thesaurus*, Boletín del Instituto Caro y Cuervo, desde sus comienzos. Los siguientes trabajos así lo acreditan: *Las ideas de Nebrija acerca de la versificación castellana*, tomo I, 1945, págs. 558-573; *Palabras con dos acentos rítmicos*, tomo II, 1946, págs. 277-288; *En torno a un pretendido vicio prosódico de los poetas hispano-americanos*, tomo IV, 1948, págs. 321-341; *Colón, precursor literario*, tomo V, 1949, págs. 372-385.

El Dr. Balaguer ha sido, además, un asiduo lector de nuestras publicaciones. Así lo expresó él mismo en carta fechada el 29 de noviembre de 1960:

« Cuando reciba estas obras me será muy grato escribirle sobre el particular, ya que con tanto interés leo siempre las publicaciones que se hacen bajo su dirección y que tanto honran no sólo la cultura de Colombia sino la de todos los países americanos de habla española ».

DEL SEMINARIO ANDRES BELLO

NUEVOS ALUMNOS EN EL PRIMER SEMESTRE

DE AUSTRIA. — Gerhard Drekonja, alumno de la Universidad de Viena donde obtuvo el doctorado en Filosofía y Letras, estudia Literatura Hispanoamericana. Becario del ICETEX.

DE SUECIA. — Henrik Klemetz, alumno de la Universidad de Upsala, graduado en Filosofía y Letras (Idiomas modernos), estudia Dialectología y Lingüística. Becario del ICETEX.

DE INGLATERRA. — Jean Honor Straker, graduada en Filosofía y Letras en la Universidad de Bristol (Inglaterra) y Salamanca (España), estudia Dialectología y Lingüística, becada por el ICETEX. Es la primera vez que Inglaterra envía una alumna al Centro Andrés Bello.

DE ESTADOS UNIDOS. — Mariella Moser, B. A. del College of St. Catherine (St. Paul, Minnesota), becaria del ICETEX, sigue el curso de Literatura Hispanoamericana.

DE MÉXICO. — Carolina Cordero de Sweet, de la Universidad Nacional de México, adelanta estudios de Literatura Hispanoamericana en el Seminario Andrés Bello.

DEL URUGUAY. — Nelva Farro González, graduada de profesora en el Instituto de Estudios Superiores de Montevideo, estudia, becada por el ICETEX, Metodología de la Enseñanza del Español.

DE COSTA RICA. — Carlos Luis Altamirano Vargas, Licenciado en Filosofía y Letras en la Universidad de Costa Rica, becado por el ICETEX, adelanta estudios sobre Literatura Hispanoamericana.

DE HAITÍ. — Stephen Calos, Licenciado en Letras y Derecho en la Universidad de Puerto Príncipe, becado por el ICETEX, estudia Dialectología y Lingüística.

DE NICARAGUA. — Thelma Macías de Avilés, Licenciada en Ciencias Pedagógicas en la Universi-

dad de Ciencias de la Educación en Nicaragua, becada por el ICETEX, sigue el curso de Metodología de la Enseñanza del Español.

DE PANAMÁ. — Edda Edith Espinosa de Espinosa, Licenciada en Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Panamá, estudia Metodología de la Enseñanza del Español, becada por el ICETEX.

DE HONDURAS. — José del Rosario Ortiz, Licenciado en Filosofía y Letras, sigue estudios de Metodología de la Enseñanza del Español, becado por el ICETEX.

DE BOLIVIA. — Guillermo Castro Segales, Licenciado en Filosofía y Letras, en la Universidad Mayor de San Andrés (La Paz), becado por la OEA, sigue estudios de Dialectología y Lingüística.

CURSO DE FILOLOGIA ROMANICA

Como en años anteriores, el profesor Günther Schütz dicta en el presente año un curso sobre Filología Románica para los alumnos de Lingüística y Dialectología Hispanoamericana del Seminario Andrés Bello. Entre los puntos principales del programa podemos destacar: aspectos y métodos de la Filología Románica y sus relaciones teóricas y prácticas con las demás ciencias; acentuación de la lengua y sus conexiones con la literatura y la cultura general; énfasis sobre la Lingüística Histórica y Comparada en el marco de las diez lenguas neolatinas: su desarrollo desde el latín vulgar hasta hoy y las causas de esta diversificación.

ASPECTOS GEOGRAFICOS DE LA CULTURA HISPANO- AMERICANA

Durante los días 8 y 10 de junio, el Dr. WILLIAM SMALL, Profesor asociado de la Universidad de Pittsburgh, invitado especialmente por

el profesor de Cultura Hispanoamericana, Dr. Joaquín Piñeros Corpas, dictó para los alumnos del Seminario Andrés Bello, en la sala José Eusebio Caro de la Biblioteca Nacional, dos importantes conferencias sobre ASPECTOS GEOGRÁFICOS DE LA CULTURA HISPANOAMERICANA. El profesor Small ilustró su tema con varias diapositivas sobre Venezuela y Chile, mediante las cuales fue demostrando la relativa homogeneidad urbana y rural que hay en Latinoamérica en cuanto a las costumbres, la topografía, los recursos naturales y, en general, el *modus vivendi* de esta importante y extensa zona geográfica.

EN HONOR DE LOS PROFESORES

El sábado 4 de junio tuvo lugar en Yerbabuena una simpática fiesta ofrecida por los alumnos del Seminario Andrés Bello, del Instituto Caro y Cuervo, a sus profesores.

A las ocho de la noche se dieron cita allí profesores y estudiantes. La animada fiesta de confraternidad duró hasta la madrugada, con asistencia de la mayoría de los profesores y del Sr. Director del Instituto Caro y Cuervo, Dr. José Manuel Rivas Sacconi, y de casi todos los alumnos de Metodología, Lingüística y Literatura del Seminario Andrés Bello.

La fiesta, en fin, fue inolvidable y llena de todos los atractivos: buena música, muchachas bonitas y simpáticas, jóvenes alegres y animados corrillos entre profesores y alumnos; amenas discusiones sobre historia, arte, lingüística y literatura, y también sobre las costumbres de los distintos países, representados en el Seminario por los alumnos procedentes de los más diversos lugares, como el Canadá, Corea, América y Europa.

BIBLIOTECA DEL INSTITUTO CARO Y CUERVO

LISTA DE LIBROS INCORPORADOS EN EL MES DE MAYO DE 1966

- ALVAREZ-NIÑO, ELIGIO. — Clases y anti-clases. [Cúcuta, Edit. Comentarios, 1965]. 36 p.
- THE AMERICAN tradition in literature. Edited by Sculley Bradley ... Richmond Croom Beatty ... E. Hudson Long ... [New York, W. W. Norton & Company, 1965]. 2 v.
- BARRACLOUGH, GEOFFREY. — Introducción a la historia contemporánea. Madrid, Edit. Gredos, [1965] 349 p. (Biblioteca Universitaria Gredos. Ensayos, 2).
- BERGSON, LEIF, *ed.* — Der griechische Alexanderroman. Rezension B ... Stockholm, Almqvist & Wiksell, [1965]. xxxvi, 210 p. (Acta Universitatis Stockholmiensis. Studia Graeca Stockholmiensia, 3).
- BÖHMER, URSULA. — Die Romalze in der spanischen Dichtung der Gegenwart ... Bonn, Romanisches Seminar der Universität Bonn, 1965. 269 p. (Romanistische Versuche und Vorarbeiten, 16).
- CARDOZO, LUBIO. — Extensión habitual. [Mérida, Venezuela, Ediciones Axial, 1966]. 29 p.
- COLOMBIA, *Secretaría de Educación de Boyacá.* — Homenaje a José Joaquín Casas en el primer centenario de su nacimiento, febrero 23 de 1866-febrero 23 de 1966. Tunja, [Imp. Departamental], 1966. 94 p.
- COLLAZOS CHARRY, EFRÉN. — Nociones fundamentales de la teoría de la música ... [Bogotá, Tip. Bello, 1966]. s. p.
- COSERIU, EUGENIO. — Sobre el futuro romance. Rio de Janeiro, Livraria Acadêmica, 1957. 18 p. Separata de *Revista Brasileira de Filologia*, Vol. 3, tomo I, Junho, 1957.
- COWES, HUGO W. — Relación yo-tú y trascendencia en la obra dramática de Pedro Salinas. Buenos Aires, Universidad de Buenos Aires, Facultad de Pedro Salinas, [1965]. 164 p.
- DE MAURO, TULLIO. — Storia linguistica dell'Italia unita. Bari, Editori Laterza, 1963. 521 p. (Biblioteca di cultura moderna, 585).
- DEL RÍO, EMILIO. — La voz por las palabras. Prólogo de Leopoldo Rodríguez Alcalde. Comillas, España, Universidad Pontificia, [1965]. 109 p.
- DIZIONARIO Garzanti della lingua italiana. Realizzato dalla redazione lessicografica Garzanti, diretta da Giorgio Cusatelli. [Milano, Grafiche Garzanti, 1965]. xv, 1990 p.
- FLÓREZ, LUIS. — El español hablado en Santander. Bogotá, [Imprenta Patriótica del Instituto Caro y Cuervo], 1965. 383 p. (Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo, 21).
- GALIANO, MANUEL F. — Segunda antología griega, [por] Manuel F. Galiano y Francisco R. Adrados. 2ª ed. Madrid, Edit. Gredos, [1965]. 318 p. (Textos Clásicos Anotados).
- GARRIGUES, EMILIO. — Los españoles en la otra América ... Madrid, Ediciones Cultura Hispánica, 1965. 170 p.
- GIMÉNEZ CABALLERO, ERNESTO. — Lengua y literatura de la hispanidad ... [Madrid, Talleres Tipográficos de Ernesto Giménez, 1964]. 3 v.
- GONZÁLEZ MEJÍA, CORONADO. — Pedagogía y otras bagatelas. [Medellín, Edit. Bedout, 1966]. 212 p. (Bolsilibros Bedout, 19).
- GRASSMANN, VICTOR. — Die erotischen Epoden des Horaz. Literarischer Hintergrund und sprachliche Tradition ... München, C. H. Beck'sche Verlagsbuchhandlung, 1966. xv, 180 p. (Zetemata. Monographien zur Klassischen Altertumswissenschaft, 39).
- HERRERO, VÍCTOR JOSÉ. — Introducción al estudio de la filología latina. Madrid, Edit. Gredos, [1965]. 387 p. (Biblioteca Universitaria Gredos. Manuales, 1).
- LEAL, ILDEFONSO. — El colegio de los jesuitas en Mérida, 1628-1767. Caracas, Universidad Central de Venezuela, Facultad de Humanidades y Educación, 1966. p. 35-75.
- LÖFSTEDT, BENGT. — Der hibernolateinische Grammatiker Malsachanus. Uppsala, 1965. 270 p. (Acta Universitatis Upsaliensis. Studia Latina Upsaliensia, 3).

- LÓPEZ SARRELANGUE, DELFINA ESMERALDA. — La nobleza indígena de Pátzcuaro en la época virreinal. México, D. F., Universidad Nacional Autónoma de México, 1965. 398 p. (Instituto de Investigaciones Históricas. Serie Novohispana, 20).
- LLOYD-JONES, HUGH, *ed.* — Los griegos. Madrid, Edit. Gredos, [1966]. 334 p. (Biblioteca Universitaria Gredos. Manuales, 2).
- MAMERTINO, CLAUDIO. — Il panegirico dell'imperatore Giuliano. Saggio introduttivo, traduzione con testo a fronte di Giuseppina Barabino. Genova, Istituto di Filologia Classica e Medioevale, 1965. 117 p. (Pubblicazioni dell'Istituto di Filologia Classica dell'Università di Genova, 20).
- MAY, ERNEST R. — Imperial democracy. The emergence of America as a great power ... New York, Harcourt, Brace & World, [1961]. vii, 318 p.
- MOHRMANN, CHRISTINE. — Études sur le latin des chrétiens. Tome III: Latin chrétien et liturgique. Roma, Edizioni di Storia e Letteratura, 1965. 458 p. (Storia e Letteratura, 103).
- MUGICA BERRONDO, PLÁCIDO. — Diccionario castellano-vasco ... Bilbao, El Mensajero del Corazón de Jesús, 1965. viii, 1897 p.
- NIEBUHR, REINHOLD. — The structure of nations and empires. A study of the recurring patterns and problems of the political order in relation to the unique problems of the nuclear age ... New York, Charles Scribner's Sons, [1959]. xi, 306 p.
- NIEHAUS, EARL F. — The Irish in New Orleans, 1800-1860 ... Baton Rouge, Louisiana State University Press, 1965. vi, 194 p.
- PAIVA BOLÉO, MANUEL DE. — O problema da importação de palavras e o estudo dos estrangeirismos (em especial dos francesismos) em português. 2ª ed. revista e ampliada. Coimbra, 1965. 63 p.
- PEÑUELAS, MARCELINO C. — Mito, literatura y realidad. Madrid, Edit. Gredos, [1965]. 230 p. (Biblioteca Universitaria Gredos. Ensayos, 3).
- PERALTA, BERTA ALICIA. — "Los retornos" (Poesía). [Panamá, Imp. Nacional, 1966]. 31 p.
- REVILLA ARGÜESO, ANGEL. — Vino y poesía. [Bogotá, Internacional de Publicaciones, 1966]. 218 p.
- ROTH, WOLFGANG. — Beiträge zur Formenbildung von lat. 'esse' im Romanischen ... Bonn, Romanisches Seminar der Universität Bonn, 1965. 345 p. (Romanistische Versuche und Vorarbeiten, 17).
- SARDI, JULIO. — Páginas olvidadas. Mérida, Venezuela, Universidad de los Andes, 1962. 213 p.
- SCHURHAMMER, GEORG. — Varia. Herausgegeben unter Mitwirkung von László Szilas ... Lisboa, Centro de Estudos Históricos Ultramarinos, 1965. 1055 p. (Bibliotheca Instituti Historici, 23).
- SORDI, MARTA. — Il cristianesimo e Roma ... Bologna, Licinio Cappelli, [1965]. 512 p. (Istituto di Studi Romani. Storia di Roma, 19).
- UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA, *Bogotá.* — Exposición de ediciones del "Quijote" ... [Bogotá, 1966]. 32 p.
- VALERO SILVA, JOSÉ. — El legalismo de Hernán Cortés como instrumento de su conquista ... México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1965. 72 p. (Instituto de Investigaciones Históricas. Serie Histórica, 13).
- WILPERT, GIUSEPPE. — Le pitture delle catacombe romane ... Roma, Desclée, Lefebvre & Cie., 1903. 2 v.
- WILTON, SERLON DE. — Poèmes latins. Texte critique avec une introduction et des tables publié par Jan Öberg. Stockholm, Almqvist & Wiksell, [1965]. 240 p. (Acta Universitatis Stockholmiensis. Studia Latina Stockholmiensia, 14).
- ZÁRATE, AGUSTÍN DE. — Historia del descubrimiento y conquista del Perú. Edición, introducción y notas de Dorothy McMahon. Buenos Aires, Universidad de Buenos Aires, Facultad de Filosofía y Letras, [1965]. LVIII, 184 p. (Publicaciones del Instituto de Historia Argentina y Americana, 105).
- ZENO DE MATOS, ELENA. — Manuel Zeno Gandía. Documentos biográficos y críticos. Prólogo de Francisco Manrique Cabrera. San Juan de Puerto Rico, 1955. 219 p.
- ZORRO SÁNCHEZ, CARLOS. — El parlamento; sus orígenes y su posterior evolución. [Bogotá, Edit. Omnia, 1965]. 230 p.